

Les problèmes posés par la définitude – l'exemple du suédois

Benjamin Dufour

1) Suédois runique – Runsvenska (vers X^e siècle)

Ekeby kyrka, Östergötland 68 :	<i>suina</i>	<i>karþi</i>	<i>bru</i>	<i>þesi</i>	<i>eftir</i>	<i>ouint</i>	<i>bruþur</i>	<i>sin</i>
(Normalisée)	<i>Svina</i>	<i>karði</i>	<i>bru</i>	<i>þessi</i>	<i>æftir</i>	<i>Øvind</i>	<i>broður</i>	<i>sinn</i>
(Traduction)	Svena	fit	pont	ce	pour	Övind	frère	son

Dala ägor, Östergötland 71 :	<i>luki</i>	<i>risþi</i>	<i>stin</i>	<i>þansi</i>	<i>yftir</i>	<i>auno</i>	<i>sin</i>	<i>bruþur</i>
(Normalisée)	<i>Luki</i>	<i>ræisti</i>	<i>stæin</i>	<i>þænsa</i>	<i>æftir</i>	<i>Ønu</i>	<i>sinn</i>	<i>broður</i>
(Traduction)	Loki	éleva	pierre	cette	pour	Öne	son	frère

2) Vieux suédois classique – Klassisk forsvenska (XIII^e-XIV^e)

Upplandslagen, I, 2 :

<i>Sipæn</i>	<i>præst-in-s</i>	<i>hus</i>	<i>æru</i>	<i>væl</i>	<i>boin...</i>
Quand	prêtre-le-GEN	maisons	sont	bien	construites
<i>Þa æn</i>	<i>hus-in</i>	<i>þorþæ</i>	<i>mykin</i>	<i>bonæþ...</i>	
Alors si	maisons-les	nécessitent	beaucoup	travaux	

Östgöotalagen, I, 19 :

<i>Þa</i>	<i>skal</i>	<i>han</i>	<i>taka</i>	<i>epataka</i>	<i>sin</i>	<i>ok til</i>	<i>þings</i>	<i>koma...</i>
Alors	doit	il	emmener	garant	son	et au	tribunal	aller
<i>Ok</i>	<i>kombær</i>	<i>nakuarþæn</i>	<i>a</i>	<i>stæmnu-na</i>				
Et	vient	un	de ceux	de	débat-le			

3) Suédois moderne (*Utvandrarna*, Vilhelm Moberg, 1949)

1 Nilsasläkten har brukat och bebott denna gård så långt tillbaka i tiden som papper är bevarade och släktledens minne räcker. Den förste kände ägaren var Nils i Mjödahult, och efter honom fick släkten sitt namn. Om Nils i Mjödahult är det för övrigt känt, att han i livet hade en av de största och grövsta näsor som folk hade sett i ett människoansikte. Den skall ha liknat en 5 präktig frukt från rovlandet. Näsan gick i arv till hans efterkommande och uppenbarade sig i varje släktled hos någon av dem. Den blev ett igenkänningstecken på släkten. Nilsanäsan, som den kallades, skulle ha samme egenskap som en segerhuva : den bringade tur åt sin ägare. De barn som föddes med Nilsanäsor blev släktens dugligaste och lyckosammaste människor, och fast den för kvinnorna var en vanprydnad, skall den icke ha varit till hindern för deras giftermål.

10 Jordeboken omtalar, att Nilsarnas Mjödahult på 1700-talet var ett helt mantal. Gården styckades därefter vid arvskiften flera gånger, sista gången 1819, då den skiftades mellan två bröder, Olov och Nils ; vid detta arvskifte omnämndes ytterligare fyra bröder och tre systrar.

(1) La famille des Nils a cultivé et habité cette terre depuis aussi longtemps que l'on conserve des documents et que les générations s'en souviennent. Le premier propriétaire connu était Nils de Mjödahult, et c'est de lui que la famille reçut son nom. De Nils de Mjödahult, du reste, on sait qu'il avait, de son vivant, un des plus grands et gros nez que l'on avait vu sur un visage humain. Cela devait ressembler à un (5) magnifique fruit de la terre. Le nez se transmet en héritage à ses descendants et se manifesta dans chaque génération chez l'un d'eux. Il devint une marque de reconnaissance de la famille. Le nez-de-Nils, comme il était appelé, devait avoir la même propriété que le fait de naître avec des cheveux : cela portait chance à son propriétaire. Les enfants qui naquirent avec un nez-de-Nils devinrent les hommes les plus compétents et les plus heureux de la famille, et bien que cela fût, pour les femmes, une déformation, cela ne dut pas avoir été un obstacle à leur mariage.

(10) Les registres locaux racontent que le Mjödahult des Nils était au XVIIIe siècle une propriété complète. Le terrain fut par la suite morcelé à plusieurs reprises dans le cadre de successions, en 1819 pour la dernière, lorsqu'il fut partagé entre deux frères, Olov et Nils. Lors de cette succession furent également mentionnés quatre frères et trois sœurs.